



Diputació de Lleida

Contractació

ACTA DE LA UNITAT TÈCNICA D'AUXILI A LA LICITACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIONS AL FRANCÈS, L'ARANÈS I CORRECCIÓ A L'ANGLÈS DEL PROJECTE CAMINS TRADICIONALS DELS PIRINEUS DEL PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA DE LA DIPUTACIÓ DE LLEIDA”

Al Servei de Contractació, essent les 12:40 hores del 18 de juliol de 2025 i en compliment del que preveu la clàusula O del PCAP, es reuneixen les tècniques del Servei de contractació la Sra. Encar Granero Dávila i la Sra. Carmina Satorra Espinet, actuant com Unitat tècnica d'auxili a l'òrgan de contractació.

S'accedeix a l'eina de sobre digital d'eLlicita, on consta el certificat d'ofertes presentades amb el següent resultat:



Certificado de la herramienta Sobre Digital

Para la licitación correspondiente a "Servei de traduccions al francès, l'aranès i correcció a l'anglès de textos del projecte camins tradicionals dels Pirineus del Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida " con el código de expediente "2024/5-8" que finaliza el plazo de presentación de ofertas el día 04/07/2025, a las 23:59:59, las proposiciones presentadas mediante la herramienta de Sobre Digital son las que se relacionan a continuación:

Denominación social	NIF	Lotes a los que se presenta	Fecha de entrada	Hora de entrada	Registro de entrada
Startul SL	B63323851	1, 2, 3	01/07/2025	18:30:00	E-2025-1079
GRUPO SLIWA-VEGA, SL	B06938849	1, 3	03/07/2025	19:02:00	E-2025-1098
REBOLD COMMUNICATION SLU	B59094870	3	04/07/2025	09:07:00	E-2025-1099
STUDIO MORETTO GROUP SRL	W0551241C	1, 3	04/07/2025	14:59:00	E-2025-1102
SUCURSAL EN ESPAÑA					
Tys 96, SL	B61183067	1, 2, 3	04/07/2025	15:31:00	E-2025-1103
AB TRADUKTALIA SL	B84337047	1, 3	04/07/2025	22:02:00	E-2025-1105

Seguidament es procedeix a entrar a la Plataforma de serveis de Contractació Pública de Catalunya, s'accedeix "espais de licitació" i al contracte denominat "**Serveis de traduccions al francès, l'aranès i correcció a l'anglès de textos del projecte camins tradicionals dels Pirineus del Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida**" (**Expedient 2025/5-8**) posteriorment s'accedeix a la pestanya "elicitat" i dins d'aquesta a Obertura de Sobres, i un cop els 2 custodis han accedit, es procedeix a veure la documentació – Obrir Sobre ,apareix un cartell informatiu on diu que s'han aplicat credencials pel Sobre A, acte seguit es procedeix a l'obertura del sobre únic presentat per les empreses dins el termini concedit a l'efecte, en les que consten les ofertes i les respectives declaracions responsables de compliment de les



Diputació de Lleida

Contractació

condicions de capacitat i solvència per concórrer a la licitació. El resultat de l'obertura el següent:

Lot 1 - Servei per la traducció del català al francès

Licitadors	Preu per paraula IVA exclòs	IVA 21%	Preu per paraula IVA inclòs	Reducció dels terminis de lliurament de les traduccions	Aporta declaració responsable per acreditar aquest termini
STARTUL SL	0,0700	0,0147	0,0847	Reducció en 5 setmanes	NO
GRUPO SLIWAVEGA, SL	0,03854		0,04663	Reducció en 5 setmanes	SI
STUDIO MORETTO GROUP SRL SUCURSAL EN ESPAÑA	0,062	0,013	0,075	Reducció en 5 setmanes	SI
Tys 96, SL	0,050	0,0105	0,0605	Reducció en 5 setmanes	SI
AB TRADUKTALIA SL	0,0375	0,00788	0,04538	Reducció en 3 setmanes	NO

Es fa constar que la declaració de l'empresa TYS 96, SL, dels serveis o treballs efectuats de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixin l'objecte del contracte en el curs de, com a màxim, els tres últims anys, no suma l'import requerit a la clàusula F del PCAP, de 8.470 euros en l'any de major volum.

Es fa constar que l'empresa GRUPO SLIWAVEGA, SL, presenta l'oferta del LOT 1 al quadre habilitat pel LOT 2, el que es considera per la Unitat d'auxili una errada en la ubicació de l'oferta, donat que l'empresa només es presenta al LOT 1 i LOT 3.

Lot 2 - Servei per la traducció del català a l'aranès

Licitadors	Preu per paraula IVA exclòs	IVA 21%	Preu per paraula IVA inclòs	Reducció dels terminis de lliurament de les traduccions	Aporta declaració responsable per acreditar aquest termini
STARTUL SL	0,060	0,0126	0,0726	Reducció en 5 setmanes	NO
Tys 96, SL	0,060	0,0126	0,0762	Reducció en 5 setmanes	NO

Es fa constar que s'ha detectat una errada en la suma del preu per paraula IVA exclòs i el 21% d'IVA en l'oferta de l'empresa TYS 96,SL per el que s'ha procedit a sumar correctament els imports, quedant l'oferta de la següent manera :



Diputació de Lleida

Contractació

Licitadors	Preu per paraula IVA exclòs	IVA 21%	Preu per paraula IVA inclòs	Reducció dels terminis de lliurament de les traduccions	Aporta declaració responsable per acreditar aquest termini
STARTUL SL	0,060	0,0126	0,0726	Reducció en 5 setmanes	NO
Tys 96, SL	0,060	0,0126	0,0726	Reducció en 5 setmanes	NO

Lot 3 - Servei per la revisió i correcció dels textos en anglès Startul SL

Licitadors	Preu per paraula IVA exclòs	IVA 21%	Preu per paraula IVA inclòs	Reducció dels terminis de lliurament de les traduccions	Aporta declaració responsable per acreditar aquest termini
STARTUL SL	0,032	0,00672	0,03872	Reducció en 5 setmanes	NO
GRUPO SLIWAVEGA, SL	0,01908		0,02308	Reducció en 5 setmanes	SI
REBOLD COMMUNICATION SLU	0,03	0,0063	0,0363	Reducció en 5 setmanes	NO
STUDIO MORETTO GROUP SRL SUCURSAL EN ESPAÑA	0,032	0,006	0,038	Reducció en 5 setmanes	SI
Tys 96, SL	0,035	0,00735	0,04235	Reducció en 5 setmanes	SI
AB TRADUKTALIA SL	0,01955	0,00411	0,02366	Reducció en 4 setmanes	NO

Es fa constar que la declaració de l'empresa TYS 96, SL, dels serveis o treballs efectuats de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixin l'objecte del contracte en el curs de com a màxim, els tres últims anys, l'any de major volum no suma l'import requerit de 4.235 euros.

Posteriorment s'analitza si les ofertes econòmiques pel preu/paraula incorren o no en temeritat, d'acord amb el que preveu l'apartat H del quadre de característiques del Plec de Clàusules Administratives Particulars i es comprava el següent:

LOT 1:

Fent ús de dispositius informàtics previstos al PCAP, es comprova que l'oferta presentada per l'empresa AB TRADUKTALIA SL i GRUPO SLIWAVEGA, SL es troba en baixa anormal o desproporcionada, per el que la unitat tècnica d'auxili a l'òrgan de contractació acorda requerir a les empreses, d'acord amb l'establert a l'art. 149.4 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de

DOCUMENT Documento Genérico: 1. Acta obertura Serveis traduccions PROMECO (osa) 18-07-2025	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: YC6V4-FAMS1-NKXXN Data d'emissió: 21 de Agost de 2025 a les 8:40:52 Pàgina 4 de 5	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 12/08/2025 13:30 2.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 19/08/2025 12:37	ESTAT SIGNAT 19/08/2025 12:37



Diputació de Lleida

Contractació

contractes del sector públic, per a que justifiquin i desglossin raonadament i detalladament el baix nivell dels preus.

LOT 2 :

Es constata que les ofertes econòmiques no incorren en temeritat, d'acord amb el que preveu l'apartat H del quadre de característiques del Plec de Clàusules Administratives Particulars.

Donat que les dues empreses presentades al LOT 2 han presentat la mateixa oferta s'ha produït un empat, per el que la unitat tècnica d'auxili a l'òrgan de contractació acorda requerir a les dos empreses, d'acord amb l'article 147 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre de contractes del sector públic i la clàusula G del Plec de clàusules administratives particulars.

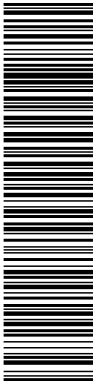
LOT 3:

Es comprova que les ofertes presentades per les empreses AB TRADUKTALIA SL i GRUPO SLIWAVEGA SL es troben en baixa anormal o desproporcionada, fent ús de dispositius informàtics previstos al PCAP, per el que la unitat tècnica d'auxili a l'òrgan de contractació acorda requerir a l'empresa, d'acord amb l'establert a l'art. 149.4 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per a que justifiquin i desglossin raonadament i detalladament el baix nivell dels preus, mitjançant la presentació de la següent documentació i els documents que considerin pertinents a aquests efectes.

La Unitat tècnica d'auxili a l'òrgan de contractació acorda:

LOT 1

1. Requerir a les empreses STARTUL SL i AB TRADUKTALIA SL, declaració responsable en quant a la reducció del termini per al lliurament de les traduccions de totes les paraules.
2. Requerir a l'empresa TYS 96, SL d'una declaració responsable de l'experiència en serveis o treballs efectuats de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixin l'objecte del contracte en el curs de com a màxim, els tres últims anys per un import que com a mínim haurà de ser, per a l'any de major execució, igual o superior a 8.470,00 €
3. Requerir a l'empresa AB TRADUKTALIA SL i GRUPO SLIWAVEGA, SL, d'acord amb l'establert a l'art. 149.4 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic per a que justifiquin l'oferta del preu/paraula i precisin les condicions de la mateixa, mitjançant la presentació de la següent documentació i els documents que considerin pertinents a aquests efectes atorgant-los un termini de 3 dies hàbils, a comptar des de la posada a disposició del requeriment.
 - Justificació de l'estalvi que permeti l'execució dels serveis, segons el preu ofert.
 - Justificació de les condicions favorables que permeten prestar el servei al preu ofert.
 - Qualsevol altre aspecte que permeti justificar l'oferta econòmica presentada.



DOCUMENT Documento Genérico: 1. Acta obertura Serveis traduccions PROMECO (osa) 18-07-2025	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: YC6V4-FAMS1-NKXXN Data d'emissió: 21 de Agost de 2025 a les 8:40:52 Pàgina 5 de 5	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 12/08/2025 13:30 2.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 19/08/2025 12:37	ESTAT SIGNAT 19/08/2025 12:37



Diputació de Lleida

Contractació

LOT 2

- Requerir a les empreses STARTUL SL i Tys 96, SL, donat s'ha produït un empat d'acord amb l'article 147 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre de contractes del sector públic i la clàusula G del Plec de clàusules administratives particulars, el següent:
 - documentació acreditativa del percentatge de treballadors amb discapacitat o en situació d'exclusió social a la plantilla de la vostra empresa, a la data d'acabament del termini de presentació d'ofertes, és a dir a 4 de juliol de 2025.
- Requerir a l'empresa STARTUL SL declaració responsable en quant a la reducció del termini per al lliurament de les traduccions de totes les paraules.

LOT 3

- Requerir a les empreses STARTUL SL, REBOLD COMMUNICATION SLU i AB TRADUKTALIA SL, declaració responsable en quant a la reducció del termini per al lliurament de les traduccions de totes les paraules.
- Requerir a l'empresa TYS 96, SL d'una declaració responsable de l'experiència en serveis o treballs efectuats de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixin l'objecte del contracte en el curs de com a màxim, els tres últims anys per un import que com a mínim haurà de ser, per a l'any de major execució, igual o superior a 4.235,00 €
- Requerir a l'empresa AB TRADUKTALIA SL i GRUPO SLIWAVEGA, SL, d'acord amb l'establert a l'art. 149.4 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic per a que justifiquin l'oferta del preu/paraula i precisin les condicions de la mateixa, mitjançant la presentació de la següent documentació i els documents que considerin pertinents a aquests efectes, atorgant-los un termini de 3 dies hàbils a comptar des de la posada a disposició del requeriment:
 - Justificació de l'estalvi que permeti l'execució dels serveis, segons el preu ofert.
 - Justificació de les condicions favorables que permeten prestar el servei al preu ofert.
 - Qualsevol altre aspecte que permeti justificar l'oferta econòmica presentada.

Lleida, a la data de la signatura electrònica